

Décret des prêtres réunis à Memphis pour Ptolémée V (196 avant n. è)
OGIS 90A

[1] Dans le règne du jeune qui a succédé à son père dans la royauté, Seigneur des diadèmes, très glorieux, lui qui a rendu stable l'Egypte, qui est pieux, envers les dieux, qui triomphe de ses ennemis, qui a rétabli la vie aux hommes, Seigneur de festivals de Trente-Ans, semblable à Hephaistos le Grand, un roi comme Helios, grand roi des contrées supérieures et inférieures, progéniture des Dieux Philopatores, approuvé par Hephaistos, à qui Helios a donné la victoire, l'image vivante de Zeus, fils de Helios, Ptolémée, vivra à jamais, bien-aimé de Ptah, en l'an IX, quand Aétès fils d'Aétès était prêtre d'Alexandre, et des Dieux Soters, et des Dieux Adelphes, et des Dieux Evergètes, et des Dieux Philopators et [5] du Dieu Epiphane Euchariste; fille Pyrrha de Philions étant athlophore de Berenice Evergète, Areia fille de Diogenes étant kanephore d'Arsinoe Philadelphos; Irene fille de Ptolémée étant prêtresse d'Arsinoe Philopator; le quatre du mois des Xandikos, le 18ème jour du mois égyptien de Mekhir.

Étant ci présent assemblés les Grands Prêtres et Prophètes et ceux qui pénètrent dans le saint des saints pour vêtir les dieux, et les Porteurs d'Eventail et les Scribes Sacrés et tous les autres prêtres des temples de la terre qui sont venus rencontrer le roi à Memphis, pour la fête de l'assomption de Ptolémée, celui qui est éternellement, l'aimé de Ptah, le dieu Epiphane Euchariste, du pouvoir royal, tous se sont assemblés dans le temple de Memphis ce jour où il a été déclaré :

Vu que le Roi Ptolémée, le vivant éternellement, le bien-aimé de Ptah, le dieu Epiphane Euchariste, le fils du Roi Ptolemée et de la Reine Arsinoé, Dieux Philopators, a prodigué des bienfaits et aux temples et [10] à ceux qui y vivent, aussi bien qu'à tous ceux qui sont ses sujets, en étant un dieu issu d'un dieu et d'une déesse comme Horus le fils d'Isis et Osiris qui a vengé son père Osiris, en étant disposé favorablement envers les dieux, a dédié aux revenus des temples de l'argent et du blé et a entrepris beaucoup de dépenses pour la prospérité de l'Egypte, et le maintien des temples, et a été généreux envers tous sur ses propres ressources; et que des revenus et taxes levés en Egypte certains il les a remis entièrement et qu'il a allégé d'autres afin que ses gens et tous les autres puissent être dans prospérité pendant son règne;

et qu'il a effacé les dettes envers la couronne pour de nombreux Égyptiens et pour le reste du royaume; et pour ceux qui étaient en prison et ceux qui étaient accusés de longue date, il a décidé de lever les charges pesant contre eux;

et aussi qu'il a confirmé que les dieux continueront à jouir des revenus des temples et des allocations annuelles perçues, les deux de blé [15] et d'argent,

[1] βασιλεύοντος τοῦ νέου καὶ παραλαβόντος τὴν βασιλείαν παρὰ τοῦ πατρὸς κυρίου βασιλείων μεγαλοδόξου, τοῦ τὴν Αἴγυπτον καταστησάμενου καὶ τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσεβοῦς, ἀντιπάλων ὑπερτέρου, τοῦ τὸν βίον τῶν ἀνθρώπων ἐπανορθώσαντος, κυρίου τριακονταετηρίδων, καθάπερ ὁ Ἥφαιστος ὁ μέγας, βασιλέως καθάπερ ὁ Ἥλιος, μέγας βασιλεὺς τῶν τε ἄνω καὶ τῶν κάτω χωρῶν, ἐγγόνου θεῶν Φιλοπατόρων, ὃν ὁ Ἥφαιστος ἐδοκίμασεν, ὡς ὁ Ἥλιος ἔδωκεν τὴν νίκην, εἰκόνοιο ζωσσης τοῦ Διὸς, υἱοῦ τοῦ Ἥλιου, Πτολεμαίου αἰωνοβίου, ἡγαπημένου ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, ἔτους ἐνάτου ἐφ' ἱερέως Ἀέτου τοῦ Ἀέτου Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Σωτήρων καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν καὶ θεῶν Φιλοπατόρων καὶ [5] θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου, ἀθλοφόρου Βερενίκης Εὐεργετίδος Πύρρας τῆς Φιλίνου, κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Ἀρείας τῆς Διογένους, ἱερέας Ἀρσινόης Φιλοπάτορος Εἰρήνης τῆς Πτολεμαίου, μηνὸς Ξανδικοῦ τετράδι, Αἰγυπτίων δὲ Μεχεῖρ ὀκτωκαιδεκάτη, ψήφισμα·

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ προφηταὶ καὶ οἱ εἰς τὸ ἅδιον εἰ<σ>πορευόμενοι πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν θεῶν καὶ περοφόροι καὶ ἱερογραμματεῖς καὶ οἱ ἄλλοι ἱερεῖς πάντες οἱ ἀπαντήσαντες ἐκ τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν εἰς Μέμφιν τῷ βασιλεῖ πρὸς τὴν πανήγυριν τῆς παραλήψεως τῆς βασιλείας τῆς Πτολεμαίου αἰωνοβίου, ἡγαπημένου ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, θεοῦ Ἐπιφανοῦς, Εὐχαρίστου, ἣν παρέλαβεν παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, συναχθέντες ἐν τῷ ἐν Μέμφει <ι>ερωῶ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶπαν·

ἐπειδὴ βασιλεὺς Πτολεμαῖος αἰωνόβιος, ἡγαπημένος ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, θεὸς Ἐπιφανὴς Εὐχαρίστος, ὁ ἐγ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης, θεῶν Φιλοπατόρων, κατὰ πολλὰ εὐεργέτηκεν τὰ θ' ἱερὰ καὶ [10] τοὺς ἐν αὐτοῖς ὄντας καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν τασσομένους ἅπαντας, ὑπάρχων θεὸς ἐκ θεοῦ καὶ θεᾶς καθάπερ Ὄρος ὁ τῆς Ἰσίδος καὶ Ὀσίριος υἱός, ὁ ἐπαμύνας τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ὀσίρει, τὰ πρὸς θεοὺς εὐεργετικῶς διακείμενος ἀνατέθεικεν εἰς τὰ ἱερὰ ἀργυρικὰς τε καὶ σιτι<κ>ὰς προσόδους, καὶ δαπάνας πολλὰς ὑπομεμένηκεν ἕνεκα τοῦ τὴν Αἴγυπτον εἰς εὐδίαν ἀγαγεῖν καὶ τὰ ἱερὰ καταστήσασθαι ταῖς τε ἑαυτοῦ δυνάμεσιν πεφιλανθρώπηκε πάσαις καὶ ἀπὸ τῶν ὑπαρχουσῶν ἐν Αἰγύπτῳ προσόδων καὶ φορολογιῶν τινὰς μὲν εἰς τέλος ἀφῆκεν, ἄλλας δὲ κεκούφικεν, ὅπως ὁ τε λαὸς καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἐν εὐθηνίᾳ ὥσιν ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας,

τὰ τε βασιλικά ὀφειλήματα, ἃ προσώφειλον οἱ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ οἱ ἐν τῇ λοιπῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ὄντα πολλὰ τῷ πλήθει, ἀφῆκεν, καὶ τοὺς ἐν ταῖς φυλακαῖς ἀπηνυμένους καὶ τοὺς ἐν αἰτίαις ὄντας ἐκ πολλοῦ χρόνου ἀπέλυσε τῶν ἐνέκλει<κ>μένων·

προσέταξε δὲ καὶ τὰς προσόδους τῶν ἱερῶν καὶ τὰς διδομένας εἰς αὐτὰ κατ' ἐνιαυτὸν συντάξεις σιτι-[15]-κάς τε καὶ ἀργυρικάς, ὁμοίως δὲ καὶ τὰς

et également des revenus alloués aux vignes et jardins et autres propriétés qui appartenait aux dieux sous le règne de son père;

et qu'il a aussi décidé que les prêtres ne devraient pas payer plus impôt pour l'admission à la prêtrise, que ceux nommés sous le règne de son père jusqu'à ceux nommés depuis la première année de son propre règne; et qu'il a exempté les membres de la prêtrise du voyage annuel à Alexandrie;

et qu'il a également ordonné qu'il n'y aurait plus aucune réquisition pour la marine; et il a différé les 2/3 de l'impôt sur tissu du lin fin payé par les temples de la couronne; et que là où il y avait des négligences dans les temps passés, il les a corrigées comme il se devait, en soulignant tout particulièrement les taxes traditionnelles à payer aux dieux; et également il a tout réparti équitablement, comme Hermes le grand qui est grand;

et a décrété que ceux qui reviennent de la guerre [les *machimoi* égyptiens], et ceux [20] qui ont été spoliés de leurs biens dans les jours de troubles, devaient, à leur retour être autorisés à occuper leurs vieilles possessions; et aussi qu'il prévoit de déboursier de grandes sommes d'argent et de blé pour envoyer la cavalerie, l'infanterie et la marine à la rencontre de ceux qui tentent d'envahir l'Egypte par mer et par terre, afin que les temples et tous ceux qui exploitent la terre puissent être en sécurité;

et s'étant rendu sur place à Lycopolis dans le nome de Bousirite, qui avait été occupée et fortifiée contre un siège avec une réserve imposante d'armements et autres fournitures, pour constater et dissiper le mécontentement provoqué par des hommes impies ayant perpétré de nombreux dégâts aux temples et à tous les habitants d'Egypte, il l'a entouré de monticules, tranchées et fortifications compliquées; quand le Nil, qui habituellement inonde les plaines, a connu une grande crue dans la huitième année de son règne, [25] il l'a prévenue en endiguant en de nombreux endroits les débouchés des canaux, pour un coût non-dérisoire, et en confiant la garde de ces lieux à la cavalerie et à l'infanterie, en peu de temps, il prit d'assaut la ville et tua tous les hommes impies, tout comme le firent Hermes et Horus, les fils d'Isis et Osiris, autrefois pour subjuguier les rebelles dans le même district; et comme son père l'avait fait avec les rebelles qui avaient dérangé la terre et lésé les temples, il s'est rendu à Memphis pour venger [28] son père et sa propre parenté, et les a punis comme ils le méritaient; profitant de sa venue, il fit exécuter les cérémonies adéquates pour son couronnement; et aussi qu'il a remis ce qui était dû à la couronne dans les temples jusqu'à sa huitième année, ce qui n'était pas une petite quantité de blé et argent; et aussi l'impôt pour le tissu de lin fin ne fut pas levé par la couronne, [30] et de ce qui fut livrés, il a remis le prix pour la vérification, pour la même période; et il a aussi exempté les temples de l'impôt d'une artabe de grain pour chaque aroure de terre sacrée et également d'un pot de vin pour chaque aroure de terre de vigne;

καθηκούσας ἀπομοίρας τοῖς θεοῖς ἀπὸ τε τῆς ἀμπελίτιδος γῆς καὶ τῶν παραδείσων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὑπαρξάντων τοῖς θεοῖς ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μένειν ἐπὶ χώρας

προσέταξεν δὲ καὶ περὶ τῶν ἱερέων ὅπως μὴθὲν πλεῖον διδῶσιν εἰς τὸ τελεστικὸν οὐ ἐτάσσοντο ἕως τοῦ πρώτου ἔτους ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· ἀπέλυσεν δὲ καὶ τοὺς ἐκ τῶν ἱερῶν ἔθνων τοῦ κατ' ἐνιαυτὸν εἰς Ἀλεξάνδρειαν κατάπλου·

προσέταξεν δὲ καὶ τὴν σύλληψιν τῶν εἰς τὴν ναυτεῖαν μὴ ποιεῖσθαι, τῶν τ' εἰς τὸ βασιλικὸν συντελουμένων ἐν τοῖς ἱεροῖς βυσσίνων ὀθνίων ἀπέλυσεν τὰ δύο μέρη, τὰ τε ἐγλελειμμένα πάντα ἐν τοῖς πρότερον χρόνοις ἀποκατέστησεν εἰς τὴν καθήκουσαν τάξιν, φροντίζων ὅπως τὰ εἰθισμένα συντελῇται τοῖς θεοῖς κατὰ τὸ προσήκον· ὁμοίως δὲ καὶ τὸ δίκαιον πάσιν ἀπένειμεν, καθάπερ Ἑρμῆς ὁ μέγας καὶ μέγας·

προσέταξεν δὲ καὶ τοὺς καταπορευομένους ἐκ τε τῶν μαχίμων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἀλλότρια [20] φρονησάντων ἐν τοῖς κατὰ τὴν ταραχὴν καιροῖς κατελθόντας μένειν ἐπὶ τῶν ἰδίων κτήσεων· προενοήθη δὲ καὶ ὅπως ἐξαποσταλῶσιν δυνάμεις ἵππικαὶ τε καὶ πεζικαὶ καὶ νῆες ἐπὶ τοὺς ἐπελθόντας ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον κατὰ τε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ἥπειρον, ὑπομείνας δαπάνας ἀργυρικὰς τε καὶ σιτικὰς μεγάλας, ὅπως τὰ θ' ἱερὰ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ πάντ[ε]ς ἐν ἀσφαλείᾳ ὦσιν·

παραγινόμενος δὲ καὶ εἰς Λύκων πόλιν τὴν ἐν τῷ Βουσιρίτῃ, ἣ ἦν κατειλημμένη καὶ ὠχυρωμένη πρὸς πολιορκίαν ὅπλων τε παραθέσει δασιλεστέραι καὶ τῇ ἄλλῃ χορηγίαι πάσῃ, ὥς ἂν ἐκ πολλοῦ χρόνου συνεστηκυίας τῆς ἀλλοτριότητος τοῖς ἐπισυναχθεῖσιν εἰς αὐτὴν ἀσεβέσιν, οἳ ἦσαν εἰς τε τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ κατοικοῦντας πολλὰ κακὰ συντετελεσμένοι, καὶ ἀντικαθίσας χώμασιν τε καὶ τάφροις καὶ τεῖχεσιν αὐτὴν ἀξιολόγοις περιέλαβεν, τοῦ τε Νείλου τὴν ἀνάβασιν μεγάλην ποιησαμένου ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει καὶ εἰθισμένου κατακλύζειν τὰ [25] πεδία κατέσχεν ἐκ πολλῶν τόπων ὀχυρώσας τὰ στόματα τῶν ποταμῶν, χορηγήσας εἰς αὐτὰ χρημάτων πλῆθος οὐκ ὀλίγον καὶ καταστήσας ἵππεῖς τε καὶ πεζοὺς πρὸς τῇ φυλακῇ αὐτῶν, ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ τὴν τε πόλιν κατὰ κράτος εἶλεν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσεβεῖς πάντας διέφθειρεν, καθάπερ Ἑρμῆς καὶ Ὠρος ὁ τῆς Ἰσίου καὶ Ὀσίριος υἱὸς ἐχειρώσαντο τοὺς ἐν τοῖς αὐτοῖς τόποις ἀποστάντας πρότερον· τοὺς <δὲ> ἀφηγησαμένους τῶν ἀποστάντων ἐπὶ τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς καὶ τὴν χώραν ἐ[ν]νοχλήσαντας καὶ τὰ ἱερὰ ἀδίκησαντας παραγενόμενος εἰς Μέμφιν, ἐπαμύνων [28] τῷ πατρὶ καὶ τῇ ἑαυτοῦ βασιλείᾳ, πάντας ἐκόλασεν καθηκόντως καθ' ὃν καιρὸν παρεγενήθη πρὸς τὸ συντελεσθῆ[ναι αὐτῷ τὰ] προσήκοντα νόμιμα τῇ παραλήψει τῆς βασιλείας· ἀφῆκεν δὲ καὶ τὰ ἐν τοῖς ἱεροῖς ὀφειλόμενα εἰς τὸ βασιλικὸν ἕως τοῦ ὀγδοῦ ἔτους, ὄντα εἰς σίτου τε καὶ ἀργυρίου πλῆθος οὐκ ὀλίγον· ὡσαύτως δὲ καὶ τὰς τιμὰς τῶν μὴ συντετελεσμένων εἰς τὸ βασιλικὸν βυσσίνων ὀθ[ονί]-[30]-ων καὶ τῶν συντετελεσμένων τὰ πρὸς τὸν δειγματισμὸν διάφορα ἕως τῶν αὐτῶν χρόνων· ἀπέλυσεν δὲ τὰ ἱερὰ καὶ τῆς ἀ[ποτεταγ]μένης

et aussi qu'il a donné beaucoup de cadeaux à Apis et Mnevis et aux autres animaux sacrés d'Égypte, parce qu'il était beaucoup plus prévenant que ses royaux prédécesseurs; et pour leurs enterrements il a donné ce qui était convenable avec prodigalité et faste, et ce qui a été payé à leurs temples spéciaux l'était régulièrement, avec sacrifices et festivals et autres observations coutumières, et il a maintenu l'honneur des temples d'Égypte d'après les lois; et il a orné le temple d'Apis par un travail riche, en dépensant pour lui sans compter or et argent et pierres précieuses;

et aussi qu'il a consolidé les temples, les sanctuaires et leurs autels, et a réparé ceux qui le nécessitaient, en ayant à l'esprit d'être un dieu bienfaisant en ce qui touche [35] la religion; et aussi qu'après enquête il a rénové les plus honorables des temples pendant son règne, comme il se doit;

en récompense de quoi les dieux lui ont donné santé, victoire et pouvoir, et toutes les autres bonnes choses, et lui et ses enfants garderont la royauté pour tous les temps.

Avec Fortune favorable: Il a été résolu par les prêtres de tous les temples du pays d'augmenter les dévotions rendues au Roi Ptolémée grandement, le vivant éternellement, le bien-aimé de Ptah, le dieu Epiphanes Euchariste, également celles de ses parents les Dieux Philopators, et de ses ancêtres, les Dieux Euergetai et les [38] Dieux Adelphoi et les Dieux Soterai et mettre dans la place la plus proéminente de chaque temple une image du vivant éternellement Roi Ptolémée, le bien-aimé de Ptah, le dieu Epiphanes Euchariste qui sera appelé "Ptolémée, le vengeur de l'Égypte", à côté de qui se trouvera le dieu principal du temple, qui lui donnera l'armure de victoire, le tout sera fabriqué selon les us et coutumes égyptiennes; [40] et que les prêtres paieront l'hommage aux images trois fois par jour, et qu'ils mettent les vêtements sacrés, et exécutent les autres dévotions habituellement données aux autres dieux dans les festivals égyptiens; et établir pour le Roi Ptolémée, le dieu Epiphanes Euchariste, issu du Roi Ptolémée et de la Reine Arsinoë, les Dieux Philopatores, une statue et un sanctuaire d'or dans chacun des temples, et le mettre dans la chambre intérieure avec les autres sanctuaires; et dans les grands festivals quand les sanctuaires sont portés en procession, le sanctuaire du dieu Epiphanes Euchariste sera porté en procession avec eux. Et afin que celui-ci puisse être aisément reconnaissable et pour tout le temps, il sera mis sur le sanctuaire dix couronnes royales en or auxquelles sera ajouté une vipère aspic à l'identique de toutes les couronnes ornées d'une vipère aspic des autres temples, dans le centre sera la couronne double qu'il portait dans le temple à Memphis lors des cérémonies de [45] son couronnement; et il sera placé sur la surface carrée autour des couronnes, à côté de la couronne susmentionnée, deux amulettes d'or, nombre qui signifie que c'est le sanctuaire du roi qui fait manifeste le Pays Supérieur et le Pays Inférieur. Et

ἀρτάβης τ<ῆ> ἀρούραι τῆς ἱερᾶς γῆς, καὶ τῆς ἀμπελίτιδος ὁμοίω[ς] τὸ κεράμιον τῇ ἀρούραι,

τῷ τε Ἄπει καὶ τῷ Μνεύει πολλὰ ἐδωρήσατο καὶ τοῖς ἄλλοις ἱεροῖς ζώοις τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ, πολὺ κρεῖσσον τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλείων φροντίζων ὑπὲρ τῶν ἀνηκόν[των εἰς] αὐτὰ διὰ παντός, τὰ τ' εἰς τὰς ταφὰς αὐτῶν καθήκοντα διδοὺς δαψιλῶς καὶ ἐνδόξως καὶ τὰ τελισκόμενα εἰς τὰ ἴδια ἱερὰ μετὰ θυσιῶν καὶ πανηγύρεων καὶ τῶν ἄλλων τῶν νομι[ζομένων], τὰ τε τίμια τῶν ἱερῶν καὶ τῆς Αἰγύπτου διατετήρηκεν ἐπὶ χώρας ἀκολούθως τοῖς νόμοις, καὶ τὸ Ἀπείειον ἔργοις πολυτελείῃν κατεσκεύασεν χορηγήσας εἰς αὐτὸ χρυσίον<u> τε κ[αὶ] ἀργυρίου καὶ λίθων πολυτελῶν πλῆθος οὐκ ὀλίγον,

καὶ ἱερὰ καὶ ναοὺς καὶ βωμοὺς ἰδρύσατο τὰ τε προσδεόμενα ἐπισκευῆς προσδιωρθώσατο ἔχων θεοῦ εὐεργετικοῦ ἐν τοῖς ἀνήκου[σιν εἰς τὸ] [35] θεῖον διάνοιαν· προσπυνθανόμενός τε τὰ τῶν ἱ[ε]ρῶν τιμιώτατα ἀνανεοῦτο ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ὡς καθήκει·

ἀνθ' ὧν δεδώκασιν αὐτῷ οἱ θεοὶ ὑγίαν, νίκην, κράτος καὶ ἄλλ' ἀγαθ[ὰ πάντα], τῆς βασιλείας διαμενούσης αὐτῷ καὶ τοῖς τέκνοις εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον·

ἀγαθῇ τύχῃ, ἔδοξεν τοῖς ἱερεῦσι τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν πάντων, τὰ ὑπάρχοντα τ[ίμια πάντα] τῷ αἰωνοβίῳ βασιλεῖ Πτολεμαίῳ, ἡγαπημένῳ ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, θεῷ Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστῳ, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ τῶν γονέων αὐτοῦ θεῶν Φιλ<ο>πατόρων καὶ τὰ τῶν προγόνων θεῶν Εὐεργ[ετῶν καὶ τὰ] [38] τῶν θεῶν Ἀδελφῶν καὶ τὰ τῶν θεῶν Σωτήρων ἐπαύξειν μεγάλως· στήσαι δὲ τοῦ αἰωνοβίου βασιλέως Πτο<λε>μαίου θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου εἰκόνα ἐν ἐκάστῳ ἱερῷ ἐν τῷ ἐπιφαν[εστάτῳ τόπῳ], ἥ προσονομασθήσεται Πτολεμαίου τοῦ ἐπαμύναντος τῇ Αἰγύπτῳ, ἥ παρεστήξεται ὁ κυριώτατος θεὸς τοῦ ἱεροῦ, διδοὺς αὐτῷ ὄπλον νικητικόν, ὃ ἔσται κατεσκευασμέν[α τὸν τῶν Αἰγυπτίων] [40] τρόπον, καὶ τοὺς ἱερεῖς θεραπεύειν τὰς εἰκόνας τρεῖς τῆς ἡμέρας καὶ παρατιθέναι αὐτοῖς ἱερὸν κόσμον καὶ ἄλλα τὰ νομιζόμενα συντελεῖν καθὰ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐν [ταῖς κατὰ τὴν χώραν πα]νηγύρεσιν. ἰδρῦσασθαι δὲ βασιλεῖ Πτολεμαίῳ θεῷ Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστῳ, τῷ ἐγ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης θεῶν Φιλοπατόρων, ζῶανον τε καὶ ναὸν χρ[υ]σοῦν ἐν ἐκάστῳ τῶν] ἱε<ρ>ῶν καὶ καθιδρῦσαι ἐν τοῖς ἀδύτοις μετὰ τῶν ἄλλων ναῶν, καὶ ἐν ταῖς μεγάλαις πανηγύρεσιν, ἐν αἷς ἐξοδεῖται τῶν ναῶν γίνονται, καὶ τὸν τοῦ θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐ[χ]αρίστου ναὸν συνεχ[ε]ξοδεύειν. ὅπως δ' εὐσημος ἦ νῦν τε καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον, ἐπικεῖσθαι τῷ ναῷ τὰς τοῦ βασιλέως χρυσᾶς βασιλείας δέκα αἷς προσκείσεται ἄσπις, [καθάπερ καὶ ἐπὶ πασῶν] τῶν ἀσπιδοειδῶν βασιλείων τῶν ἐπὶ τῶν ἄλλων ναῶν· ἔσται δ' αὐτῶν ἐν τῷ μέσῳ ἡ καλουμένη βασιλεία Ψχέντ, ἣν περιθέμενος εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἐν Μέμφει ἱερὸν, ὅπως ἐν αὐτῷ συν[45]τελεσθῇ τὰ νομιζόμενα τῇ παραλήψει τῆς βασιλείας. ἐπιθεῖναι δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ περὶ τὰς βασιλείας τετραγώνου κατὰ τὸ προειρημένον βασιλεῖον φυλακτήρια χρ[υ]σᾶ δύο, οἷς ἐγγραφήσεται ὅτι ἐστὶν τοῦ βασιλέως τοῦ

depuis que c'est le 30e de Mesore que l'anniversaire du roi est célébré, et également les 17e de Paophi jour où il succéda à son père, ils ont retenu ces jours comme des jours de dévotion dans les temples, depuis qu'ils sont sources de grandes bénédictions pour tout; il a été décrété en outre qu'une cérémonie sera donnée dans les temples partout en Egypte ces jours dans chaque mois, accompagnée de sacrifices et libations et toutes les cérémonies coutumières aux autres festivals et offrandes seront donné par les prêtres qui servent dans les temples. Et une cérémonie aura lieu en l'honneur du Roi Ptolémée, le vivant éternellement, le bien-aimé de Ptah, le dieu Epiphanes Euchariste, annuellement dans les temples partout dans la terre [50] les 1er de Thot durant cinq jours, durant lesquels ils porteront des guirlandes et exécuteront des sacrifices et libations et autres sacrements habituels, et les prêtres dans chaque temple seront appelés aussi les prêtres du dieu Epiphanes Euchariste en plus des noms des autres dieux qu'ils servent;

et sa prêtrise sera inscrite sur tous les documents officiels et sera gravée sur les bagues qu'ils portent; et les individus privés seront aussi autorisés de célébrer la cérémonie et installer le sanctuaire susmentionné dans leurs maisons; exécuter les célébrations susmentionnées annuellement, afin que tout un chacun puisse savoir que les hommes d'Egypte magnifient et honorent le dieu Epiphanes Euchariste le roi, d'après la loi. Ce décret sera inscrit sur une stèle de pierre dure dans les caractères sacrés et natifs et grecs et sera mis dans chacun des premier, deuxième et troisième temples du rang à côté de l'image du Roi Vivant éternellement.

ἐπιφανῇ ποιήσαντος τὴν τε ἄνω χώραν καὶ τὴν κάτω· καὶ ἐπεὶ τὴν τριακᾶδα τοῦ {τοῦ} Μεσορῆ, ἐν ἣ τὰ γενέθλια τοῦ βασιλέως ἄγεται, ὁμοίως δὲ καὶ [τὴν ἑπτακαιδεκάτην τοῦ Φαωφι] ἐν ἣ παρέλαβεν τὴν βασιλείαν παρ<α> τοῦ πατρός, ἐπωνύμους νενομίκασιν ἐν τοῖς ἱεροῖς, αἱ δὴ πολλῶν ἀγαθῶν ἀρχηγοὶ <π>ᾶσιν εἰσιν, ἄγειν τὰς ἡμέρας ταύτας ἑορτὰς καὶ πανηγύρεις ἐν τοῖς κατὰ τὴν Αἴγυπτον ἱεροῖς κατὰ μῆνα, καὶ συντελεῖν ἐν αὐτοῖς θυσίας καὶ σπονδὰς καὶ τᾶλλα τὰ νομιζόμενα, καθὰ καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις πανηγύρεσιν τὰς τε γινόμενας προθέσεις τοῖς — — — — παρρεχομένοις ἐν τοῖς ἱεροῖς. ἄγειν δὲ ἑορτὴν καὶ πανήγυριν τῷ αἰωνοβίῳ καὶ ἡγαπημένῳ ὑπὸ τοῦ Φθᾶ βασιλεῖ Πτολεμαίῳ θεῷ Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστῳ κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τοῖς ἱεροῖς τοῖς κατὰ τὴν] [50] χώραν ἀπὸ τῆς νομηνίας τοῦ Θωῦθ ἐφ' ἡμέρας πέντε, ἐν αἷς καὶ στεφανηφορήσουσιν συντελοῦντες θυσίας καὶ σπονδὰς καὶ τᾶλλα τὰ καθήκοντα. προσαγορεύεσθαι δὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ἄλλων θεῶν] καὶ τοῦ θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου ἱερεῖς πρὸς τοῖς ἄλλοις ὀνόμασιν τῶν θεῶν ὧν ἱερατεύουσιν, καὶ καταχωρίσαι εἰς πάντας τοὺς χρηματισμοὺς καὶ εἰς τοὺς δ[ακτυλίου] οὓς φοροῦσι προσεγκολάπτεσθαι τὴν] ἱερατείαν αὐτοῦ. ἐξεῖναι δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἰδιώταις ἄγειν τὴν ἑορτὴν καὶ τὸν προειρημένον ναὸν ἰδρύεσθαι καὶ ἔχειν παρ' αὐτοῖς συντελοῦντας] [τὰ νόμιμα ἐν ἑορταῖς ταῖς τε κατὰ μῆνα καὶ τ][αῖς κατ' ἐνιαυτόν, ὅπως γνώριμον ἦ διότι οἱ ἐν Αἰγύπτῳ αὔξουσιν καὶ τιμῶσιν τὸν θεὸν Ἐπιφανῇ Εὐχάριστον βασιλέα, καθάπερ νόμιμόν ἐστιν αὐτοῖς. τὸ δὲ ψήφισμα τοῦτο ἀναγράψαι εἰς στή][λας σ]τερεοῦ λίθου τοῖς τε ἱεροῖς καὶ ἐγχωρίοις καὶ Ἑλληνικοῖς γράμμασιν, καὶ στήσαι ἐν ἐκάστῳ τῶν τε πρώτων καὶ δευτέρων [καὶ τρίτων ἱερῶν πρὸς τῇ τοῦ αἰωνοβίου βασιλέως εἰκόνι].